



**New Zealand Poetry in Translation:
Hone Tuwhare and Apirana Taylor in Italian and te reo Māori**

Hone Tuwhare's poems 'Hotere', 'Martin Luther King' and 'NZ Rugby Union' are taken from the posthumous collection 'Small Holes in the Silence' (Godwit, Auckland, 2011) along with translation into Te Reo by Patu Hohepa and Selwyn Muru and have been included in the Italian selection 'Piccoli Buchi nel Silenzio' (Affluenti-Edizioni Ensemble, Rome, 2018).

Apirana Taylor's 'Poem to Hone Tuwhare', 'Breaking through' and 'on Paekakariki Beach' are taken from the collection 'A Canoe in Midstream' (Canterbury University Press, Christchurch, 2009) and have been translated for the first time into Italian.

We thank Hone Tuwhare Poetry and Apirana Taylor for kind permission.

Antonella Sarti Evans

* * * * *

HONE TUWHARE (1922-2008)

Hotere

When you offer only three
vertical lines precisely drawn
and set into a dark pool of lacquer
it is a visual kind of starvation:

and even though my eye-balls
roll up and over to peer inside
myself, when I reach the beginning
of your eternity I say instead: hell
let's have another feed of mussels

Like, I have to think about it, man

When you stack horizontal lines
into vertical columns which appear
to advance, recede, shimmer and wave
like exploding packs of cards
I merely grunt and say: well, if it
is not a famine, it's a feast

I have to roll another smoke, man

But when you score a superb orange
circle on a purple thought-base
I shake my head and say: hell, what
is this thing, called *aroha*

Like, I'm euchered man. I'm eclipsed.



Hotere

Quando offri solamente tre
linee verticali tirate nette
in una pozza scura di smalto
è un'inedia di tipo visivo:

ed anche se le mie pupille
s'inarcano e ruotano per scrutare
dentro di me, quando raggiungo la cima
della tua eternità invece dico: al diavolo,
mangiamoci un altro po' di cozze

Cioè, devo pensarci, amico

Quando impili linee orizzontali
dentro colonne verticali che par
avanzino, recedano, risplendano e ondegginano
come mazzi di carte che esplodono
mi limito a un grugnito e dico: be', se non è
fame, è festa grande

Devo farmi un'altra sigaretta, amico

Ma quando tracci un superbo cerchio
arancione su base-pensiero viola
scuotendo la testa dico: al diavolo, cos'è
questa cosa che chiamiamo *amore*

Tipo, ho perso a euchre, amico. Sono eclissato.

Translated by Antonella Sarti Evans

Hotere

Ka tohu mai koe e toru rāina noa iho
rāina tūmāhoe i tino āta whakairotia
ka pokia ki roto i te puna peita pōuri
Āe koa he matekai te mea e kitea ana:

koia, ahatia i pōrururuku aku karu
ki runga, ki tua kia titiro ki roto i
ahau, tau kē au kit e tīmatanga
o tō korekore, kia kī rawa atu ahau: e mara!
e hoki anō tāua ki te kai kūtai

Inā rā, me tino wānanga e tōhoa, e mara

Ina tāke rāina pae koe
ki ngā rāina tūmāhoe, anō nei ko rātou kei te



haere mua, hoki muri, wiriwiri, pahū ngaru ana
rite tonu ki te ngahoronga haupū kaari
hoianō tāku he ngunguru, he mea: koinā, mēnā
ehara i te kore kai, he hākari nui whakaharahara

Me rōra moki anō tōhoa, e mara

Engari koa, ka tineia e koe he porohita ārani whakahirahira
ki runga i te papa-whakaaro pūpara
me rūrū tōhoa i taku mātenga, ka mea: auē e mara, he aha kē
te taonga nei te aroha

Koia, kua aukatia au e mara, kua tāia

Translated by Patu Hohepa

Martin Luther King

In Vietnam they're using a new rifle-shell
that's a real honey. It describes a tumbling
parabola that could punch a hole in you
a foot square, check?

But when that 30.06
made a bloody mash out of your jaw, it didn't
stop there: kept ploughing right through to
drain the marrow out of your dream.

That bullet wasn't meant to grunt an apology,
the meanie. When you slumped down, mankind
was hurled back a billion years, to a
jelly fish.

Let's face it King: when news of your death
came through, lovers all over the world
turned each other on, rolled over, and turned
the radio off.

But you were hip. And you never did fancy
fancy-names like, Uncle Tom, or Handkerchief-head.
You really dug the scene, man. From Birmingham
on you stuck your neck out: opened your big
black beautiful mouth to protest about the high
cost of dying in Vietnam. And you marched

armed only with a dream: a dream held aloft
in your red-hot parable picking hands. Hell,

your continued existence had become an untidy
question-mark sloshed across the American
Declaration of Independence. Yeah: and that
is why they shot you, King.

Before your light was snuffed out, you asked
for a song sung really sweet: hell,
this ain't much. Treacle in my veins: death-cart
rumble in my ears.

Martin Luther King

In Vietnam usano un nuovo bossolo
ch'è un amore. Descrive una parabola
ballonzolante che può farti un buco in corpo
di trenta centimetri, giusto?

Ma quando quel 30.06
fece una poltiglia di sangue della tua mandibola, non
si fermò lì: continuò a lavorare, prosciugando
fin nel midollo il tuo sogno.

Quel proiettile non intendeva grugnire una scusa,
perfido. Quando ti accasciasti, l'umanità
fu scagliata indietro di un miliardo di anni, allo
stadio di medusa.

Diciamocelo, King: quando giunse la notizia
della tua morte, gli amanti di tutto il mondo
s'accesero, rotolarono l'uno sopra l'altro e spensero
la radio.

Ma tu eri trendy. E non ti tirarono mai
nomignoli tipo Uncle Tom o Handkerchief-head¹.
Ti piaceva esporti, altro che. Da Birmingham
in poi ci mettesti la faccia: apristi la tua bella
bocca nera per protestare contro l'alto
costo di vite umane in Vietnam. E marciasti

armato solo d'un sogno: un sogno tenuto alto
nelle tue mani che raccoglievano parabole roventi. Dannazione,
la tua esistenza protratta era diventata un disordinato
punto di domanda che sguazzava dentro la Dichiarazione
d'Indipendenza Americana. Già, ed è per questo
che ti spararono, King.

¹ Uncle Tom, o lo zio Tom (dal romanzo abolizionista di Harriet Beecher Stowe, 'Uncle Tom's Cabin') era un soprannome dato a uomini di colore considerati eccessivamente obbedienti e servili, mentre Handkerchief Head si riferiva in modo denigrativo a uomini di colore che si identificavano con i bianchi.



Prima che la tua luce fosse carpita, domandasti
che ti cantassero una canzone ma proprio dolce: accidenti,
non è chissà che. Melassa nelle vene: rombo di carro funebre
negli orecchi.

Translated by Antonella Sarti Evans

Mātene Ruta Kīngi

Kei Vietnam tetahi pū hou;
kua whakaritea tona nei reka ki te reka o te mīere pī. E ai ki ngā rongō,
ka paku mai anate pū nei,
ka rere porotiti haere atu ngā matā kia puta i te tinana o te tangata;
kotai putu kē te whānui o te kōhao ka kitea atu.

Engari i te terenga mai o te kariri nama toru kore kore ono
ka pākarakaruhia tō kauae. Engari kāhore
i mutu mai i konā: ka parau haere atu ki te whakamaroke i te wai
mongamonga i roto i ō moemoeā.

Te kariri rā, kāre i mōhio mai ko wai au i porotehe rānei,
te mīnī hoki. I tō horopotanga ki te whenua, kātahi tō ira tangata
ka wepua whakamuritia ki te piriona tau, kia
rite ki te ika kakaru.

Kia mau mahara mai e Kīngi: i te taenga mai o te rongō kua hemo koe,
ka huri ngā whaiāipo katoa o te ao
ki te whakatoratorā i a rātou, ka tahuri ki roto i ō rātau moenga,
ka whakawahangūtia ngā rerio katoa.

Engari anō rā koe; he koi he mataara. Kāore koe i pai
ki ngā kupu whakaparahako a ngā kiri mā pērā i te Matua Kēkē Tāmāti me te
Upoko Pakete, he kupu whakaiti katoa I te kiri mangu.
Nāu i kerī te hōhonutanga o te mana o tō iwi. Mai i te tāone nui o
Parimingihama, huri rauna noa i ō whenua, ka tītā atu e koe tō kakī ki
waho; kia whakapuarengiatu tō pīki
māngai mangu ātaahua, ka pānuitia e koe ki tea ō whānui ngā parekura
kīkino
i mahia ki ngā iwi o Vietnam. Ka hikoi haere koe

me to patu, he moemoeā: ō moemoeā, kāore i tautokohia e ngā
kirimā o America. Ka kaha atu tō whakapuaki i ngā kupu tapu o te
paipera, me te takahi a te kiri mā i te kiri mangu,
ka kārangirangi kē atu ngā kiri mā, ki a koe tā rātau whakahoki, kei i a
mātou te ture-ara

Te Whakapuakitanga o te Manamotuhake o America. Āe, ko te take tēnā i
puhi ai koe e Kīngi.

I mua atu i te tītorehanga mai o te māramatanga i ō kamo, ka inoi koe i



tetahi waiata tino reka. Kāore i tukua mai tenei.
Tīnikara ki roto i aku uaua; te kāta tari tūpāpaku,
e ngunguru ake nei i roto i aku taringa.

Translated by Selwyn Muru

**New Zealand
Rugby
Union**

What's in a game?
Apartheid would smell as sweet
If rugby be thy name.

**New Zealand
Rugby
Union**

Cos'è una partita?²
L'apartheid serberebbe lo stesso profumo
se qual rugby definitiva.

Translated by Antonella Sarti Evans

* * * * *

APIRANA TAYLOR (1955)

Poem to Hone Tuwhare

the master

adroit composer of

'No Ordinary Sun'

has gone

and still

the music grows flows
grumbles and laughs

from his pen

only the old house has fallen
to the wind and storm

² In riferimento a Springbok Tour, 1981, Nuova Zelanda.



death shakes the tree
but the bird lives on

Poesia per Hone Tuwhare

il maestro

destro compositore di

‘Non è un sole comune’

se n’è andato

e tuttora

la musica cresce scorre
borbotta e ride

dalla sua penna

solo la vecchia casa ha ceduto
al vento e alla tempesta

la morte scuote l’albero
ma l’uccello continua a vivere

Translated by Antonella Sarti Evans

breaking through

the tiki hangs from her neck
on a thread of flax
the foetus of pounamu
lies tangled in her hair
above her heart

the planes fly around
the tangle of feet
the trample of sound
on concrete
the toot of cars
fills the city air

we live in another time

in this
supermarket of hate
she wears the moko
you can see it
beneath the scars on her chin

greenstone tears hang



from her ears

my sister breaks through

flowing from her wairua

crammed with the taonga
of her tipuna

sfondare

il ciondolo tiki al collo
su filo di lino
il feto di pounamu
aggrovigliato fra i capelli
sopra il cuore

gli aerei volano attorno
il groviglio di piedi
il calpestio
sul cemento
i clacson
riempiono l'aria di città

viviamo in un altro tempo

in questo
supermercato d'odio
lei porta il moko³
lo si vede
sotto le cicatrici del mento

gocce di giada le pendono
dagli orecchi

mia sorella ha sfondato

fluisce dal proprio wairua⁴

gremio di taonga⁵
dei suoi tipuna⁶

Translated by Antonella Sarti Evans

³ Tatuaggio facciale femminile nella tradizione maori

⁴ spirito del defunto, dal maori

⁵ tesoro, dal maori

⁶ antenati, dal maori.



on Paekakariki Beach

night

like a watercolour print

with a smudge of misty cloud

soft rain falls

lines of waves

trail like ribbons into the darkness

around the throat

of the sea

the lights of Pukerua Bay

and Raumati

burn like cigarette stubs

‘we’ve had two youth suicide’, she says

there is meaning here

moonlit leaves lap the wind

sulla spiaggia di Paekakariki

notte

come una stampa ad acquerello

con uno sbaffo di nuvole e nebbia

scende una pioggia sottile

linee d’onda

si trascinano come nastri dentro il buio

attorno alla gola

del mare

le luci di Pukerua Bay

e Raumati

bruciano come mozziconi di sigarette

‘si sono suicidati due ragazzi,’ dice lei

significa qualcosa

foglie rischiarate dalla luna lambiscono il vento

Translated by Antonella Sarti Evans

Dr Antonella Sarti Evans is a widely published translator and author. She is currently a Teaching Fellow in Italian with the School of Languages and Cultures at Victoria University of Wellington. Her literary translations regularly appear in national and international journals. She is specialized in New Zealand literature and has translated works by Janet Frame, Patricia Grace, Robin Hyde, Vivienne Plumb, Hone Tuwhare.